

Disney English
迪士尼英语家庭版

Disney
小公主
苏菲亚

心灵成长故事

精编双语动画书系

【美】美国迪士尼公司 著
王荻 李淑芳 译



A Magical Match

最佳搭档



心灵成长故事

精编双语动画书系

A Magical Match

藏书专用章

最佳搭档

【美】美国迪士尼公司 著
王荻 李淑芳 译



中央广播电视大学出版社出版



国开童媒(北京)文化传播有限公司编译

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

最佳搭档: 英汉对照 / 美国迪士尼公司著; 国开童媒 (北京) 文化传播有限公司编译;
王荻, 李淑芳译. -- 北京: 中央广播电视大学出版社, 2016.4

(小公主苏菲亚心灵成长故事: 精编双语动画书系)

ISBN 978-7-304-07181-3

I. ①最… II. ①美… ②国… ③王… ④李… III. ①英语 - 儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第056487号

XIAOGONGZHU SUFEIYA XINLING CHENGZHANG GUSHI (JINGBIAN SHUANGYU DONGHUA SHUXI): ZUIJIA DADANG

小公主苏菲亚心灵成长故事 (精编双语动画书系): 最佳搭档

【美】美国迪士尼公司 著 王荻 李淑芳 译

编译: 国开童媒 (北京) 文化传播有限公司

电话: 营销中心 010-66490582

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

邮编: 100039

出版: 中央广播电视大学出版社

总编室: 010-66490570

地址: 北京市海淀区西四环中路45号

策划编辑: 雷美琴 刘茜

责任编辑: 王晓锐

封面设计: 牛晓牧

版式设计: 幸运草

责任印制: 胡天蓉

印刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

字数: 50 千字

版次: 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

印张: 3

开本: 889mm x 1194mm 1/20

ISBN 978-7-304-07181-3

定价: 18.00元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

版权专有, 侵权必究

©2016 Disney Enterprise, Inc.





心灵成长故事

✧ 精编双语动画书系 ✧

A Magical Match

最佳搭档

【美】美国迪士尼公司 著
王荻 李淑芳 译



中央广播电视大学出版社出版



国开童媒(北京)文化传播有限公司编译

北 京



写给爸爸妈妈

亲爱的爸爸妈妈：

你们给孩子挑选了这套双语故事书，可见你们是关注幼儿英语启蒙阅读的家长。学龄前至小学低年级这个阶段，是孩子语言学习能力最强的“语言敏感期”，越来越多的家长开始注重在这个时期对孩子进行双语培养。

幼儿英语启蒙应该从哪儿入手，是记单词、背会话、学语法，还是反复地读和听？对于这个问题，好多父母都摸不着头绪。

事实上，幼儿学习英语最关键的环节是“输入”，就是读和听。过早地学习语法、单词，会破坏孩子对英文天生的好奇与兴趣。对于初学英文的孩子来说，最重要的就是要为他们提供足够多的、难度适宜的、能激发他们兴趣的“读”和“听”的英文内容，迪士尼英语系列图书就是很好的范本。

迪士尼英语系列图书，是由国内童媒特聘的少儿英语专家团队打造的，这一套《小公主苏菲亚心灵成长故事》也不例外。我们采用中英双语“不对称对照”的方式来呈现故事，中文部分生动有趣，孩子会读得津津有味，迅速爱上其中的故事；英文部分尽可能保留了原版的原汁原味。孩子读了中文故事，对故事感兴趣，就会激发他去阅读英文版的原文。也许在开始的时候，孩子还看不懂英文故事，但是没关系，对孩子来说，最重要的是想读英文的兴趣，以及想看原汁原味故事的阅读兴趣。只要有了这两点，剩下的就是时间问题了，请爸爸妈妈不要着急。

这套书中的小公主苏菲亚，是全球小朋友共同关注的偶像，是一个内心强大的女孩，她的故事充满了友爱、真诚、善良、宽容、坚强等心灵力量，同时具有无限的趣味，这样的双语故事书是送给孩子最好的礼物。相信孩子在读完、听完这些美好的故事之后，收获的不仅仅是中文和英语的阅读能力，还有助于他们心灵的健康成长。



小公主心灵成长语录

You can't force friendship. It just takes time.

真正的友谊需要时间的沉淀。



最佳搭档

A Magical Match

这是美好的一天，苏菲亚乘坐小女巫露辛达的魔法扫帚，一边翱翔一边俯瞰着美丽的王国。她们飞过城堡，在皇家预备学院上空盘旋，然后穿越邓威迪村，来到露辛达的小屋门前。

It's a beautiful **day**, Sofia is enjoying a bird's-eye view of the kingdom from the back of Lucinda's broom. They **fly** over the castle, around Royal Prep Academy, through the village of Dunwiddie, then land in front of Lucinda's house.





苏菲亚跟着露辛达进屋吃点心。一只小兔子蹦了出来，朝着苏菲亚直晃脑袋。

“这只可爱的小绒球是谁？”苏菲亚问。

露辛达回答说：“她叫荷西，是我的宠物小兔。”

The friends head into Lucinda's house for a **snack**.
A little bunny wiggles her whiskers at Sofia.

“Who's this cute little furball?” Sofia asks.

“That's Hexie,” Lucinda says. “She's my **pet** rabbit.”

day	一天
fly	飞
snack	点心
pet	宠物



“我真想让幸运草来见见她!”苏菲亚兴奋地说。
露辛达连连点头:“或许他们也能成为好朋友,就像咱们俩一样。”

“I can't wait for Clover to **meet** her!” Sofia says excitedly.
“Maybe they can be **friends**, just like we are,” Lucinda suggests.



苏菲亚立刻跑回去找到幸运草，向他介绍了荷西，希望他能去跟荷西交个朋友。

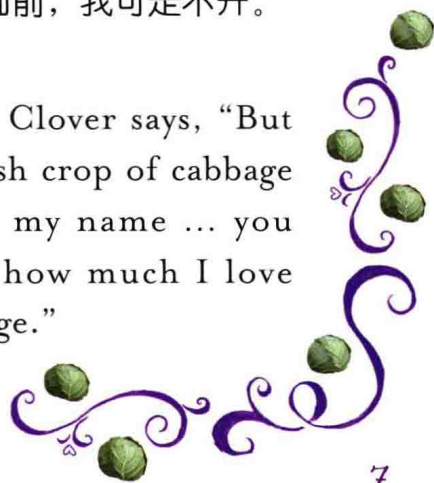
Sofia races back to find Clover and tell him all about Hexie.

meet 见
friends 朋友
(friend 的复数形式)
know 知道



“听起来不错，”幸运草说，“可是，你知道我有多爱吃卷心菜，现在正好有一大堆卷心菜摆在我的面前，我可走不开。”

“Sounds cool,” Clover says, “But there’s a fresh crop of cabbage calling my name ... you **know** how much I love cabbage.”



“求你了，幸运草，”苏菲亚恳求说，“露辛达马上就要带着荷西来这儿了！”

话音刚落，露辛达就骑着魔法扫帚来到了他们面前。她把荷西放在幸运草身旁，期待着两只小兔子能擦出友谊的火花！

“Please, Clover?” Sofia begs. “They’re going to be **here** any minute!”

Just then, Lucinda flies in and lands. She **puts** Hexie down near Clover, and waits for the sparks of friendship to fly!





苏菲亚和露辛达等啊等啊……只听到幸运草对荷西嘟囔道：“我可有言在先，我是不会跟任何兔子分享我的卷心菜的！”

荷西听了尴尬地跳到一旁，躲在了露辛达的裙子底下。

Sofia and Lucinda **wait** . . . and wait.

“Just so you know up front, I don't share my cabbage with any bunny,” Clover mumbles to Hexie. Hexie hops under Lucinda's **skirt**.

here 这儿

puts 放
(**put** 的第三人称单数形式)

wait 等

skirt 裙子

“我猜他们不会成为朋友了。”苏菲亚难过地说。

“或许他们需要一点儿帮助，”露辛达好像想到了什么，她故作神秘地说，“苏菲亚，你准备好再来一次扫帚飞行了吗？”

“I guess they're not going to be friends,” Sofia says **sadly**.

“Maybe they just need a little **help**,” Lucinda suggests.
“Ready for another broom ride?”

sadly	难过地
help	帮助
bottle	瓶子
I think	我想





回到小屋，露辛达拿出了一瓶魔法药水给苏菲亚看。

“这叫‘友谊速成’药水，是我妈妈发明的哦。”露辛达说，“我想它会发挥效力的！”

Back at her house, Lucinda shows Sofia a **bottle** of potion.

“Fast Friends—it’s one of my mom’s potions,” Lucinda says. “**I think** it will be helpful.”





返回城堡花园以后，苏菲亚把魔法药水洒在了一片卷心菜的叶子上。她把这片菜叶递给幸运草，幸运草接过菜叶，狼吞虎咽地吃了下去。露辛达看着荷西吃下了另外一片沾满药水的菜叶。

Back in the castle garden, Sofia sprinkles the potion on a cabbage **leaf**. She gives it to Clover and he gobbles it up. Then Lucinda watches as Hexie nibbles on another leaf dipped in the potion.

突然，幸运草像个陀螺似的快速旋转起来。

Suddenly, Clover starts spinning like a top.



荷西的胡须开始摇摆，她的长耳朵也开始转个不停。

Hexie's whiskers wiggle and her **ears** whirl around.



接着，“砰”的一声，一团魔法烟雾把两只小兔子笼罩在其中。

Then a puff of magical **smoke** covers the bunnies.



等到魔法烟雾散去，露辛达和苏菲亚都惊呆了！荷西和幸运草哪里只是“速成”的朋友，他们简直亲密无间，身体就像被胶水粘在了一起！

When the smoke clears, Lucinda and Sofia can't believe their **eyes**. Hexie and Clover aren't just fast friends—they're stuck together like **glue**!

eyes 眼睛
(eye 的复数形式)

glue 胶水

runs 跑
(run 的第三人称单数形式)

